

## Chapter (68) Sūrat I-Qalam (The Pen)

Translation	Arabic word	Grammar
(68:1:1) noon Nun.	نَ . INL	INL – Quranic initials حراف مقطعة
(68:1:2) <u>wal-qalami</u> By the pen	وَ الْقَلْمَنْ . N P	P – prefixed preposition wa (oath) N – genitive masculine noun → <a href="#">Pen</a> جار و مجرور
(68:1:3) wamā and what	وَ مَا . REL CONJ	CONJ – prefixed conjunction wa (and) REL – relative pronoun الواو عاطفة اسم موصول
(68:1:4) <u>yasturūna</u> they write,	يَسْطُرُونَ . PRON V	V – 3rd person masculine plural imperfect verb PRON – subject pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(68:2:1) mā Not	مَا . NEG	NEG – negative particle نافية بمنزلة «ليس»
(68:2:2) anta you (are),	أَنْتَ . PRON	PRON – 2nd person masculine singular personal pronoun ضمير منفصل
(68:2:3) <u>bini 'mati</u> by (the) Grace	بِنِعْمَةٍ . N P	P – prefixed preposition bi N – genitive feminine noun جار و مجرور

(68:2:4)

rabbika

(of) your Lord,

رَبِّكَ  
• •  
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:2:5)

bimajnūnin

a madman.

بِمَجْنُونٍ  
• •  
N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive masculine indefinite passive participle

جار و مجرور

(68:3:1)

wa-inna

And indeed,

وَإِنَّ  
• •  
ACC REM

REM – prefixed resumption particle

ACC – accusative particle

الواو استئنافية

حرف نصب

(68:3:2)

laka

for you

لَكَ  
• •  
PRON P

P – prefixed preposition lām

PRON – 2nd person masculine singular personal pronoun

جار و مجرور

(68:3:3)

la-ajran

surely (is) a reward

لَأَجْرًا  
• •  
N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām

N – accusative masculine indefinite noun

اللام لام التوكيد

اسم منصوب

(68:3:4)

ghayra

without

غَيْرَ  
•  
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(68:3:5)

mamnūnin

end.

مَمْنُونٍ  
•  
N

N – genitive masculine indefinite passive participle

اسم مجرور

(68:4:1)  
wa-innaka  
And indeed, you

وَإِنَّكَ  
• PRON   • ACC   • CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
ACC – accusative particle  
PRON – 2nd person masculine singular  
object pronoun  
الواو عاطفة  
حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل نصب اسم  
«ان»

(68:4:2)  
la'alā  
surely (are)

لَعَلَى  
• P   • EMPH

EMPH – emphatic prefix lām  
P – preposition  
اللام لام التوكيد  
حرف جر

(68:4:3)  
khuluqin  
(of) a moral  
character

خُلُقٌ  
• N

N – genitive masculine indefinite noun  
اسم مجرور

(68:4:4)  
'azīmin  
great.

عَظِيمٌ  
• ADJ

ADJ – genitive masculine singular  
indefinite adjective  
صفة مجرورة

(68:5:1)  
fasatub'siru  
So you will see

فَسَتُبَصِّرُ  
• V   • FUT   • REM

REM – prefixed resumption particle  
FUT – prefixed future particle sa  
V – 2nd person masculine singular (form  
IV) imperfect verb  
الفاء استثنافية  
حرف استقبال  
فعل مضارع

(68:5:2)  
wayub'sirūna  
and they will see,

وَيُبَصِّرُونَ  
• PRON   • V   • CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
V – 3rd person masculine plural (form IV)  
imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
الواو عاطفة  
 فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:6:1)  
bi-ayyikumu  
Which of you

بِأَيِّكُمْ  
PRON INTG P

P – prefixed preposition bi  
INTG – genitive interrogative noun  
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun  
جار و مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:6:2)  
l-maftūn  
(is) the afflicted one.

الْمَفْتُونُ  
• N

N – nominative masculine passive participle  
اسم مرفوع

(68:7:1)  
inna  
Indeed,

إِنَّ  
ACC

ACC – accusative particle  
حرف نصب

(68:7:2)  
rabbaka  
your Lord,

رَبَّكَ  
• •  
PRON N

N – accusative masculine noun  
PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun  
اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:7:3)  
huwa  
He

هُوَ  
•  
PRON

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun  
ضمير منفصل

(68:7:4)  
a`lamu  
(is) most knowing

أَعْلَمُ  
•  
N

N – nominative masculine singular noun  
اسم مرفوع

(68:7:5)  
biman  
of (he) who

بِمَنْ  
•  
REL P

P – prefixed preposition bi  
REL – relative pronoun  
جار و مجرور

(68:7:6)  
dalla  
has strayed

ضَلَّ  
•  
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb  
فعل ماض

(68:7:7)  
'an  
from

عَنْ  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:7:8)  
sabilihi  
His way,

سَبِيلِهِ  
•  
PRON N

N – genitive masculine noun  
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun  
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:7:9)  
wahuwa  
and He

وَهُوَ  
•  
PRON REM

REM – prefixed resumption particle  
PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun  
الواو استثنافية  
ضمير منفصل

(68:7:10)  
a'lamu  
(is) most knowing

أَعْلَمْ  
•  
N

N – nominative masculine singular noun  
اسم مرفاع

(68:7:11)  
bil-muh'tadīna  
of the guided ones.

بِالْمُهَتَّدِينَ  
•  
N P

P – prefixed preposition bi  
N – genitive masculine plural (form VIII) active participle  
جار و مجرور

(68:8:1)  
falā  
So (do) not

فَلَا  
•  
PRO REM

REM – prefixed resumption particle  
PRO – prohibition particle  
الفاء استثنافية  
حرف نهي

(68:8:2)

tuti'i

obey

تُطِعْ  
V

V – 2nd person masculine singular (form IV) imperfect verb, jussive mood  
فعل مضارع مجزوم

(68:8:3)

l-mukadhibīna

the deniers.

الْمُكَذِّبِينَ  
A N

N – accusative masculine plural (form II) active participle  
اسم منصوب

(68:9:1)

waddū

They wish

وَدُواً  
• •  
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماضٌ والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:9:2)

law

that

لَوْ  
•  
SUB

SUB – subordinating conjunction  
حرف مصدرى

(68:9:3)

tud'hinu

you should compromise,

تُدْهِنْ  
•  
V

V – 2nd person masculine singular (form IV) imperfect verb  
فعل مضارع

(68:9:4)

fayud'hinūna

so they would compromise.

فَيُدْهِنُونَ  
• • •  
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)  
V – 3rd person masculine plural (form IV) imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
الفاء عاطفة  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:10:1)

walā

And (do) not

وَلَا  
• •  
PRO REM

REM – prefixed resumption particle  
PRO – prohibition particle  
الواو استثنافية  
حرف نهي

(68:10:2)

tuti

obey

تُطِعُ  
V

V – 2nd person masculine singular (form IV) imperfect verb, jussive mood  
فعل مضارع مجزوم

(68:10:3)

kulla

every

كُلَّ  
•  
N

N – accusative masculine noun  
اسم منصوب

(68:10:4)

hallāfin

habitual swearer

حَلَافٍ  
•  
N

N – genitive masculine singular indefinite noun  
اسم مجرور

(68:10:5)

mahīn

worthless,

مَهِينٌ  
•  
ADJ  


ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective  
صفة مجرورة

(68:11:1)

hammāzin

Defamer

هَمَازٌ  
•  
ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective  
صفة مجرورة

(68:11:2)

mashāin

going about

مَشَاءٌ  
•  
ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective  
صفة مجرورة

(68:11:3)

binamīmin

with malicious gossip,

بِنَمِيمٍ  
•  
N P  


P – prefixed preposition bi  
N – genitive masculine indefinite noun  
جار و مجرور

(68:12:1)

mānā 'in

A preventer,

مَنَاعٍ  
ADJ

ADJ – genitive masculine singular

indefinite adjective

صفة مجرورة

(68:12:2)

lil'khayri

of (the) good,

لِلْخَيْرِ  
• •  
N P

P – prefixed preposition lām

N – genitive masculine singular noun

جار و مجرور

(68:12:3)

mu 'tadin

transgressor,

مُعْتَدٍ  
•  
ADJ

ADJ – genitive masculine indefinite (form

VIII) active participle

صفة مجرورة

(68:12:4)

athīmin

sinful,

أَثِيمٌ  
•  
ADJ

ADJ – genitive masculine singular

indefinite adjective

صفة مجرورة

(68:13:1)

'utullin

Cruel,

عُتُلٌ  
•  
ADJ

ADJ – genitive masculine singular

indefinite adjective

صفة مجرورة

(68:13:2)

ba 'da

after

بَعْدَ  
•  
T

T – accusative time adverb

ظرف زمان منصوب

(68:13:3)

dhālika

(all) that

ذَلِكَ  
•  
DEM

DEM – masculine singular demonstrative

pronoun

اسم اشارة

(68:13:4)

zanīm

utterly useless.



N – genitive masculine singular indefinite noun

اسم مجرور

(68:14:1)

an

Because



SUB – subordinating conjunction

حرف مصدرى

(68:14:2)

kāna

(he) is



V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(68:14:3)

dhā

a possessor



N – accusative masculine singular noun

اسم منصوب

(68:14:4)

mālin

(of) wealth



N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(68:14:5)

wabaniṇa

and children,



CONJ – prefixed conjunction wa (and)

N – genitive masculine plural noun

الواو عاطفة

اسم مجرور

(68:15:1)

idhā

When



T – time adverb

ظرف زمان

(68:15:2)

tut'lā

are recited

تُتَلَّ

•

V

V – 3rd person feminine singular passive

imperfect verb

فعل مضارع مبني للمجهول

(68:15:3)

'alayhi

to him

عَلَيْهِ

•

•

PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

جار و مجرور

(68:15:4)

āyātunā

Our Verses,

ءَايَاتُنَا

•

•

PRON N

N – nominative feminine plural noun

PRON – 1st person plural possessive pronoun

اسم مرفوع و «نا» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(68:15:5)

qāla

he says,

قَالَ

•

V

V – 3rd person masculine singular perfect

verb

فعل ماض

(68:15:6)

asātīru

"Stories

أَسَاطِيرُ

•

N

N – nominative masculine plural noun

اسم مرفوع

(68:15:7)

l-awalīna

(of) the former  
(people)."

الْأَوَّلِينَ

•

N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(68:16:1)

sanasimuhu

We will brand him

سَنَسْمَهُ

•

•

FUT

FUT – prefixed future particle sa

V – 1st person plural imperfect verb

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

حرف استقبال

فعل مضارع والهاء ضمير متصل في محل نصب  
مفعول به

(68:16:2)

'alā

on

عَلَىٰ  
•  
P

P – preposition

حرف جر

(68:16:3)

l-khur'tūmi

the snout.

الْخُرْطُومٌ  
•  
N  
١٦

N – genitive masculine noun → Snout

اسم مجرور

(68:17:1)

innā

Indeed, We

إِنَا  
•  
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural object pronoun

حرف نصب و «نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(68:17:2)

balawnāhum

have tried them

بَلَوْنَاهُمْ  
•  
PRON PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:17:3)

kamā

as

كَمَا  
•  
SUB P

P – prefixed preposition ka

SUB – subordinating conjunction

جار و مجرور

(68:17:4)

balawnā

We tried

بَلَوْنَا  
•  
PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:17:5)

ashāba

(the) companions

أَصْحَابٍ  
•  
N

N – accusative masculine plural noun

اسم منصوب

(68:17:6)

l-janati

(of) the garden,

الْجَنَّةُ

N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(68:17:7)

idh

when

إِذْ

T

T – time adverb

ظرف زمان

(68:17:8)

aqsamū

they swore

أَقْسَمُوا

PRON

V

V – 3rd person masculine plural (form IV)  
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:17:9)

layasrimunnaḥā

to pluck its fruit

لَيَضْرِبُ مُنَاهَا

PRON

EMPH

V

EMPH – emphatic prefix lām

V – 3rd person masculine plural imperfect  
verb

EMPH – emphatic suffix nūn

PRON – 3rd person feminine singular  
object pronoun

اللام لام التوكيد

فعل مضارع والنون للتوكيد و«ها» ضمير متصل في  
محل نصب مفعول به

(68:17:10)

mus'bihīna

(in the) morning,

مُصْبِحِينَ

N

N – accusative masculine plural (form IV)  
active participle

اسم منصوب

(68:18:1)

walā

And not

وَلَا

NEG

CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(68:18:2)

yastathnūna

making exception.

يَسْتَثْنُونَ  
• •  
١٨ PRON V

V – 3rd person masculine plural (form X)  
imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:19:1)

fatāfa

So there came

فَطَافَ  
• •  
V CAUS

CAUS – prefixed particle of cause

V – 3rd person masculine singular perfect  
verb

الفاء سببية

فعل ماض

(68:19:2)

'alayhā

upon it

عَلَيْهَا  
• •  
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine singular  
object pronoun

جار و مجرور

(68:19:3)

tāifun

a visitation

طَآئِفُ  
• •  
N

N – nominative masculine indefinite  
active participle

اسم مرفوع

(68:19:4)

min

from

مِنْ  
•  
P

P – preposition

حرف جر

(68:19:5)

rabbika

your Lord,

رَبِّكَ  
• •  
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person masculine singular  
possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:19:6)

wahum

while they

وَهُمْ  
• .  
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle

PRON – 3rd person masculine plural  
personal pronoun

الواو حالية

ضمير منفصل

(68:19:7)

nāimūna

were asleep.

١٩ نَّاِيْمُونَ  
N

N – nominative masculine plural active participle  
اسم مرفوع

(68:20:1)

fa-aṣbahat

So it became

فَأَصْبَحَتْ  
V CAUS

CAUS – prefixed particle of cause  
V – 3rd person feminine singular (form IV) perfect verb  
الفاء سببية  
 فعل ماض من اخوات «كان»

(68:20:2)

kal-sarīmi

as if reaped.

كَالصَّرِيمِ  
N P

P – prefixed preposition ka  
N – genitive masculine noun  
جار و مجرور

(68:21:1)

fatanādaw

And they called  
one another

فَتَنَادَوْا  
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle  
V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
الفاء استثنافية  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:21:2)

muš'bihīna

(at) morning,

مُضْبِحِينَ  
N

N – accusative masculine plural (form IV) active participle  
اسم منصوب

(68:22:1)

ani

That

أَنِ  
INT

INT – particle of interpretation  
حرف تفسير

(68:22:2)

igh'dū

"Go early

أَغْدُوا  
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperative verb  
PRON – subject pronoun  
فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:22:3)

'alā

to

عَلَىٰ  
•  
P

P – preposition

حرف جر

(68:22:4)

harthikum

your crop

حَرْثَكُمْ  
•  
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:22:5)

in

if

إِنْ  
•  
COND

COND – conditional particle

حرف شرط

(68:22:6)

kuntum

you would

كُنْتُمْ  
•  
PRON V

V – 2nd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(68:22:7)

sārimīna

pluck (the) fruit."

صَرِمِينَ  
•  
N

N – accusative masculine plural active participle

اسم منصوب

(68:23:1)

fa-intalaqū

So they went,

فَانْظَلُّوْا  
•  
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)

V – 3rd person masculine plural (form VII) perfect verb

PRON – subject pronoun

الفاء عاطفة

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:23:2)  
wahum  
while they

وَهُمْ  
• .  
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle  
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun  
الواو حالية  
ضمير منفصل

(68:23:3)  
yatakhāfatūna  
lowered (their)  
voices,

يَتَخَفَّتُونَ  
٢٣  
• .  
PRON V

V – 3rd person masculine plural (form VI) imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:24:1)  
an  
That

أَنْ  
• .  
INT

INT – particle of interpretation  
حرف تقدير

(68:24:2)  
lā  
"Not

لَا  
• .  
PRO

PRO – prohibition particle  
حرف نهي

(68:24:3)  
yadkhulannahā  
will enter it

يَدْخُلُنَّهَا  
• . .  
PRON EMPH V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb, jussive mood  
EMPH – emphatic suffix nūn  
PRON – 3rd person feminine singular object pronoun  
فعل مضارع مجزوم والنون للتوكيد و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:24:4)  
l-yawma  
today

الْيَوْمَ  
• .  
T

T – accusative masculine time adverb  
ظرف زمان منصوب

(68:24:5)  
‘alaykum  
upon you

عَلَيْكُمْ  
• •  
PRON P

P – preposition  
PRON – 2nd person masculine plural  
object pronoun  
جار و مجرور

(68:24:6)  
mis'kīnūn  
any poor person."

مِسْكِينُونْ  
٢٤ •  
N

N – nominative masculine singular  
indefinite noun  
اسم مرفوع

(68:25:1)  
waghadaw  
And they went  
early

وَغَدَوا  
• • •  
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
V – 3rd person masculine plural perfect  
verb  
PRON – subject pronoun  
الواو عاطفة  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:25:2)  
‘alā  
with

عَلَى  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:25:3)  
hardin  
determination

حَرَدٍ  
•  
N

N – genitive masculine indefinite noun  
اسم مجرور

(68:25:4)  
qādirīna  
able.

قَدِيرٌ إِنَّ  
٢٥ •  
N

N – accusative masculine plural active  
participle  
اسم منصوب

(68:26:1)  
falammā  
But when

فَلَمَّا  
• •  
T REM

REM – prefixed resumption particle  
T – time adverb  
الفاء استئنافية  
ظرف زمان

(68:26:2)

ra-awhā

they saw it,

رَأَوْهَا  
• PRON • PRON • V

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person feminine singular object pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:26:3)

qālū

they said,

قَالُوا  
• PRON • V

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:26:4)

innā

"Indeed, we

إِنَّا  
• PRON • ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural object pronoun

حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(68:26:5)

ladāllūna

(are) surely lost.

لَضَالُّونَ  
٦٦ N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām

N – nominative masculine plural active participle

اللام لام التوكيد

اسم مرفع

(68:27:1)

bal

Nay!

بَلْ  
• RET

RET – retraction particle

حرف اضراب

(68:27:2)

nahnu

We

نَحْنُ  
• PRON

PRON – 1st person plural personal pronoun

ضمير منفصل

(68:27:3)

mahrūmūna

(are) deprived."



مَحْرُومُونَ

N

N – nominative masculine plural passive participle

اسم مرفوع

(68:28:1)

qāla

Said



قَالَ

V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(68:28:2)

awsatuhum

(the) most moderate of them,



أَوْسَطُهُمْ

PRON

N

N – nominative masculine singular noun  
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun

اسم مرفوع و «هم» ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:28:3)

alam

"Did not



أَلَمْ

NEG

INTG

INTG – prefixed interrogative alif

NEG – negative particle

الهمزة همزة استفهام

حرف نفي

(68:28:4)

aql

I tell



أَقُلْ

V

V – 1st person singular imperfect verb,  
jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(68:28:5)

lakum

you,



لَكُمْ

PRON

P

P – prefixed preposition lām

PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun

جار و مجرور

(68:28:6)

lawlā

'Why not



لَوْلَا

EXH

EXH – exhortation particle

حرف تحضير

(68:28:7)  
tusabbihūna  
you glorify  
(Allah)?"

٢٨ تُسَبِّحُونَ  
PRON V

V – 2nd person masculine plural (form II)  
imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:29:1)  
qālū  
They said,

قالُوا  
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect  
verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:29:2)  
sub'hāna  
"Glory be

سُبْحَنَ  
N

N – accusative masculine noun  
اسم منصوب

(68:29:3)  
rabbinā  
(to) our Lord!

رَبِّنَا  
PRON N

N – genitive masculine noun  
PRON – 1st person plural possessive  
pronoun  
اسم مجرور و«نا» ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:29:4)  
innā  
Indeed, we

إِنَّا  
PRON ACC

ACC – accusative particle  
PRON – 1st person plural object pronoun  
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم  
«ان»

(68:29:5)  
kunnā  
[we] were

كُنَّا  
PRON V

V – 1st person plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع اسم  
«كان»

(68:29:6)  
zālimīna  
wrongdoers."

ظَلِمِينَ  
N

N – accusative masculine plural active  
participle  
اسم منصوب

(68:30:1)

fa-aqbala

Then approached,

فَأَقْبَلَ

CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)  
V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb  
الفاء عاطفة  
 فعل ماض

(68:30:2)

ba`duhum

some of them

بَعْضُهُمْ

PRON N

N – nominative masculine noun  
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun  
اسم مرفوع و «هم» ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:30:3)

‘alā

to

عَلَىٰ

P

P – preposition  
حرف جر

(68:30:4)

ba`din

others

بَعْضٍ

N

N – genitive masculine indefinite noun  
اسم مجرور

(68:30:5)

yatalawamūna

blaming each other.

يَتَلَوَّمُونَ

PRON V

V – 3rd person masculine plural (form VI) imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:31:1)

qālū

They said,

قَالُواٰ

PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:31:2)

yāwaylanā

"O woe to us!"

يَا وَيْلَنَا

PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya  
N – accusative noun  
PRON – 1st person plural possessive pronoun

(68:31:3)  
innā  
Indeed, we

إِنَا  
• •  
PRON ACC

أداة نداء  
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل جر  
بالاضافة

(68:31:4)  
kunnā  
[we] were

كُنَّا  
• •  
PRON V

ACC – accusative particle  
PRON – 1st person plural object pronoun  
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم  
«ان»

(68:31:5)  
tāghīna  
transgressors.

طَغِينَ  
٣١  
• N

V – 1st person plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع اسم  
«كان»

(68:32:1)  
'asā  
Perhaps,

عَسَىٰ  
•  
V

N – accusative masculine plural active  
participle  
اسم منصوب

(68:32:2)  
rabbunā  
our Lord,

رَبُّنَا  
• •  
PRON N

V – 3rd person masculine singular perfect  
verb  
فعل ماض

(68:32:3)  
an  
[that]

أَنْ  
•  
SUB

N – nominative masculine noun  
PRON – 1st person plural possessive  
pronoun  
اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

SUB – subordinating conjunction  
حرف مصدرى

(68:32:4)

yub'dilanā

will substitute for  
us

يُبَدِّلُنَا

• •  
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb, subjunctive mood

PRON – 1st person plural object pronoun

فعل مضارع منصوب و «نا» ضمير متصل في محل  
نصب مفعول به

(68:32:5)

khayran

a better

خَيْرًا

•  
N

N – accusative masculine singular

indefinite noun

اسم منصوب

(68:32:6)

min'hā

than it.

مِنْهَا

• •  
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine singular  
object pronoun

جار و مجرور

(68:32:7)

innā

Indeed, we

إِنَّا

• •  
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural object pronoun

حرف نصب و «نا» ضمير متصل في محل نصب اسم

«ان»

(68:32:8)

ilā

to

إِلَى

•  
P

P – preposition

حرف جر

(68:32:9)

rabbīnā

our Lord

رَبِّنَا

• •  
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 1st person plural possessive  
pronoun

اسم مجرور و «نا» ضمير متصل في محل جر

بالإضافة

(68:32:10)

rāghibūna

turn devoutly."

رَغِبُونَ

•  
N

N – nominative masculine plural active

participle

اسم مرفوع

(68:33:1)  
kadhālika  
Such

كَذِلِكَ  
• •  
DEM P

P – prefixed preposition ka  
DEM – masculine singular demonstrative pronoun  
جار و مجرور

(68:33:2)  
l-`adhābu  
(is) the punishment.

الْعَذَابُ  
•  
N

N – nominative masculine noun  
اسم مرفوع

(68:33:3)  
wala`adhābu  
And surely the punishment

وَلَعْذَابُ  
• • •  
N EMPH CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
EMPH – emphatic prefix lām  
N – nominative masculine noun  
الواو عاطفة  
اللام لام التوكيد  
اسم مرفوع

(68:33:4)  
l-ākhirati  
(of) the Hereafter

أَلْآخِرَةُ  
•  
N

N – genitive feminine singular noun  
اسم مجرور

(68:33:5)  
akbaru  
(is) greater,

أَكْبَرُ  
•  
N

N – nominative masculine singular noun  
اسم مرفوع

(68:33:6)  
law  
if

لَوْ  
•  
COND

COND – conditional particle  
حرف شرط

(68:33:7)  
kānū  
they

كَانُوا  
• •  
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع اسم  
«كان»

(68:33:8)

ya 'lamūna

know.

٢٣  
يَعْلَمُونَ  
• PRON • V

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:34:1)

inna

Indeed,

إِنَّ  
• ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(68:34:2)

lil'muttaqīna

for the righteous

لِلْمُتَّقِينَ  
• N • P

P – prefixed preposition lām

N – genitive masculine plural (form VIII)  
active participle

جار و مجرور

(68:34:3)

'inda

with

عِنْدَ  
• LOC

LOC – accusative location adverb

ظرف مكان منصوب

(68:34:4)

rabbihim

their Lord

رَبِّهِمْ  
• PRON • N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun

اسم مجرور و «هم» ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:34:5)

jannāti

(are) Gardens

جَنَّاتٍ  
• N

N – accusative feminine plural noun

اسم منصوب

(68:34:6)

l-na īmi

(of) Delight.



N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(68:35:1)

afanaj‘alu

Then will We treat



INTG – prefixed interrogative alif

SUP – prefixed supplemental particle

V – 1st person plural imperfect verb

الهمزة همة استفهام

الفاء زائدة

فعل مضارع

(68:35:2)

l-mus'līmīna

the Muslims



PN – accusative masculine plural (form

IV) active participle → Islam

اسم علم منصوب

(68:35:3)

kal-muj’rimīna

like the criminals?



P – prefixed preposition ka

N – genitive masculine plural (form IV)

active participle

جار و مجرور

(68:36:1)

mā

What



INTG – interrogative noun

اسم استفهام

(68:36:2)

lakum

(is) for you?



P – prefixed preposition lām

PRON – 2nd person masculine plural

personal pronoun

جار و مجرور

(68:36:3)

kayfa

How



INTG – interrogative noun

اسم استفهام

(68:36:4)  
tahkumūna  
(do) you judge?

٢٦ تَحْكُمُونَ  
• PRON • V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:37:1)  
am  
Or

أَمْ  
• CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(68:37:2)  
lakum  
(is) for you

لَكُمْ  
• PRON • P

P – prefixed preposition lām  
PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun

جار و مجرور

(68:37:3)  
kitābun  
a book

كِتَابٌ  
• N

N – nominative masculine indefinite noun  
اسم مرفوع

(68:37:4)  
fīhi  
wherein

فِيهِ  
• PRON • P

P – preposition  
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun  
جار و مجرور

(68:37:5)  
tadrusūna  
you learn,

تَدْرُسُونَ  
• ٣٧ PRON • V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:38:1)  
inna  
Indeed

إِنَّ  
• ACC

ACC – accusative particle  
حرف نصب

(68:38:2)  
lakum  
for you

لَكُمْ  
• •  
PRON P

P – prefixed preposition lām  
PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun  
جار و مجرور

(68:38:3)  
fihi  
in it

فِيهِ  
• •  
PRON P

P – preposition  
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun  
جار و مجرور

(68:38:4)  
lamā  
what

لَمَا  
• •  
REL EMPH

EMPH – emphatic prefix lām  
REL – relative pronoun  
اللام لام التوكيد  
اسم موصول

(68:38:5)  
takhayyarūna  
you choose?

تَخَيَّرُونَ  
٢٨ PRON V

V – 2nd person masculine plural (form V)  
imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:39:1)  
am  
Or

أَمْ  
CONJ

CONJ – coordinating conjunction  
حرف عطف

(68:39:2)  
lakum  
for you

لَكُمْ  
• •  
PRON P

P – prefixed preposition lām  
PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun  
جار و مجرور

(68:39:3)  
aymānun  
oaths

أَيْمَنُ  
• N

N – nominative masculine plural indefinite noun  
اسم مرفوع

(68:39:4)  
‘alaynā  
from us,

عَلَيْنَا  
• •  
PRON P

P – preposition  
PRON – 1st person plural object pronoun  
جار و مجرور

(68:39:5)  
bālighatun  
reaching

بَلِغَةٌ  
•  
ADJ

ADJ – nominative feminine indefinite active participle  
صفة مرفوعة

(68:39:6)  
ilā  
to

إِلَى  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:39:7)  
yawmi  
(the) Day

يَوْمٌ  
•  
N

N – genitive masculine noun → [Day of Resurrection](#)  
اسم مجرور

(68:39:8)  
l-qiyāmati  
(of) the  
Resurrection,

الْقِيَامَةُ  
•  
N

N – genitive feminine noun  
اسم مجرور

(68:39:9)  
inna  
indeed,

إِنَّ  
•  
ACC

ACC – accusative particle  
حرف نصب

(68:39:10)  
lakum  
for you

لَكُمْ  
• •  
PRON P

P – prefixed preposition lām  
PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun  
جار و مجرور

(68:39:11)

lamā

(is) what

لَمَا



EMPH – emphatic prefix lām

REL – relative pronoun

اللام لام التوكيد

اسم موصول

(68:39:12)

tahkumūna

you judge?

تَحْكُمُونَ



V – 2nd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:40:1)

salhum

Ask them,

سَلُّهُمْ



V – 2nd person masculine singular imperative verb

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل أمر و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:40:2)

ayyuhum

which of them

أَيُّهُمْ



INTG – nominative interrogative noun

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

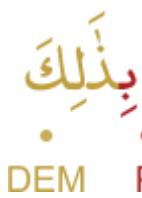
اسم استفهام مرفع و «هم» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(68:40:3)

bidhālikā

for that

بِذَلِكَ



P – prefixed preposition bi

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

جار و مجرور

(68:40:4)

za īmun

(is) responsible.

زَعِيمٌ



N – nominative masculine singular indefinite noun

اسم مرفاع

(68:41:1)

am

Or

أَمْ



CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(68:41:2)

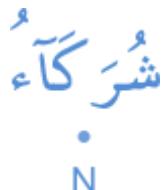
lahum  
(are) for them



P – prefixed preposition lām  
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun  
جار و مجرور

(68:41:3)

shurakāu  
partners?



N – nominative masculine plural noun  
اسم مرفوع

(68:41:4)

falyatū  
Then let them  
bring



REM – prefixed resumption particle  
IMPV – prefixed imperative particle lām  
V – 3rd person masculine plural imperfect verb, jussive mood  
PRON – subject pronoun  
الفاء استثنافية  
اللام لام الامر  
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:41:5)

bishurakāihim  
their partners,



P – prefixed preposition bi  
N – genitive masculine plural noun  
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun  
جار و مجرور و «هم» ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:41:6)

in  
if



COND – conditional particle  
حرف شرط

(68:41:7)

kānū  
they are



V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(68:41:8)  
sādiqīna  
truthful.

صَدِيقِينَ  
٤١  
N

N – accusative masculine plural active participle  
اسم منصوب

(68:42:1)  
yawma  
(The) Day

يَوْمَ  
•  
T

T – accusative masculine time adverb  
ظرف زمان منصوب

(68:42:2)  
yuk'shafu  
will be uncovered

يُكَشَّفُ  
•  
V

V – 3rd person masculine singular passive imperfect verb  
فعل مضارع مبني للمجهول

(68:42:3)  
'an  
from

عَنْ  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:42:4)  
sāqin  
the shin

سَاقٍ  
•  
N

N – genitive masculine indefinite noun  
اسم مجرور

(68:42:5)  
wayud'awna  
and they will be called

وَيُدْعُونَ  
•  
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
V – 3rd person masculine plural passive imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
الواو عاطفة  
فعل مضارع مبني للمجهول والواو ضمير متصل في محل رفع نائب فاعل

(68:42:6)  
ilā  
to

إِلَى  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:42:7)

l-sujūdi

prostrate,

السُّجُود

N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(68:42:8)

falā

but not

فَلَا

•

•

NEG

REM

REM – prefixed resumption particle

NEG – negative particle

الفاء استثنافية

حرف نفي

(68:42:9)

yastaṭī’ūna

they will be able,

يُسْتَطِيعُونَ

٤٦

PRON

•

•

V

V – 3rd person masculine plural (form X)

imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:43:1)

khāshi’atan

Humbled,

خَشَعَةً

•

N

N – accusative feminine singular

indefinite active participle

اسم منصوب

(68:43:2)

absāruhum

their eyes,

أَبْصَرُهُمْ

PRON

•

N

N – nominative masculine plural noun

PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun

اسم مرفوع و «هم» ضمير متصل في محل جر

بالإضافة

(68:43:3)

tarhaquhum

will cover them

تَرْهَقُهُمْ

PRON

•

V

V – 3rd person feminine singular

imperfect verb

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل مضارع و «هم» ضمير متصل في محل نصب

مفهول به

(68:43:4)

dhillatun

humiliation.

ذِلَّةٌ

•

N

N – nominative feminine indefinite noun

اسم مرفوع

(68:43:5)  
waqad  
And indeed,

وَقَدْ  
• •  
CERT CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle  
CERT – particle of certainty  
الواو حالية  
حرف تحقق

(68:43:6)  
kānū  
they were

كَانُوا  
• •  
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(68:43:7)  
yud'awna  
called

يُدْعُونَ  
• •  
PRON V

V – 3rd person masculine plural passive imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل مضارع مبني للمجهول والواو ضمير متصل في محل رفع نائب فاعل

(68:43:8)  
ilā  
to

إِلَى  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:43:9)  
l-sujūdi  
prostrate

السُّجُود  
•  
N

N – genitive masculine plural noun  
اسم مجرور

(68:43:10)  
wahum  
while they

وَهُمْ  
• •  
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle  
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun  
الواو حالية  
ضمير منفصل

(68:43:11)  
sālimūna  
(were) sound.

سَلِيمُونَ  
•  
N

N – nominative masculine plural active participle  
اسم مرفوع

(68:44:1)

fadharnī

So leave Me

فَذَرْنِي



PRON V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 2nd person masculine singular imperative verb

PRON – 1st person singular object pronoun

الفاء استثنافية

فعل أمر والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:44:2)

waman

and whoever

وَمَنْ



REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

REL – relative pronoun

الواو عاطفة

اسم موصول

(68:44:3)

yukadhibu

denies

يُكَذِّبُ



V – 3rd person masculine singular (form

II) imperfect verb

فعل مضارع

(68:44:4)

bihādhā

this

بِهَا



DEM P

P – prefixed preposition bi

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

جار و مجرور

(68:44:5)

l-hadīthi

Statement,

الْحَدِيثِ



N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(68:44:6)

sanastadrījuhum

We will

progressively lead  
them

سَنَسْتَدْرِجُهُمْ



PRON V FUT

FUT – prefixed future particle sa

V – 1st person plural (form X) imperfect verb

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

حرف استقبال

فعل مضارع و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:44:7)  
min  
from

مِنْ  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:44:8)  
haythu  
where

حَيْثُ  
•  
N

N – genitive noun  
اسم مجرور

(68:44:9)  
lā  
not

لَا  
•  
NEG

NEG – negative particle  
حرف نفي

(68:44:10)  
ya'lamūna  
they know.

يَعْلَمُونَ  
• PRON • V  
“”

V – 3rd person masculine plural imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:45:1)  
wa-um'lī  
And I will give  
respite

وَأَمْلَى  
• CONJ  
V

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
V – 1st person singular (form IV)  
imperfect verb  
الواو عاطفة  
فعل مضارع

(68:45:2)  
lahum  
to them.

لَهُمْ  
•  
PRON P

P – prefixed preposition lām  
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun  
جار و مجرور

(68:45:3)  
inna  
Indeed,

إِنَّ  
•  
ACC

ACC – accusative particle  
حرف نصب

(68:45:4)

kaydī

My plan

كَيْدِي  
•  
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive pronoun

اسم منصوب والياء ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:45:5)

matīnun

(is) firm.

مَتِينٌ  
•  
N

N – nominative masculine singular indefinite noun

اسم مرفوع

(68:46:1)

am

Or

أَمْ  
•  
CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(68:46:2)

tasaluhum

you ask them

تَسْأَلُهُمْ  
•  
PRON V

V – 2nd person masculine singular imperfect verb

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل مضارع و«هم» ضمير متصل في محل نصب  
مفعول به

(68:46:3)

ajran

a payment,

أَجْرًا  
•  
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(68:46:4)

fahum

so they

فَهُمْ  
•  
PRON REM

REM – prefixed resumption particle

PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun

الفاء استثنافية

ضمير منفصل

(68:46:5)  
min  
from

مِنْ  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:46:6)  
maghramin  
(the) debt

مَغْرِمٍ  
•  
N

N – genitive masculine indefinite noun  
اسم مجرور

(68:46:7)  
muth'qalūna  
(are) burdened?

مُتَّقْلُونَ  
•  
N

N – nominative masculine plural (form IV) passive participle  
اسم مرفوع

(68:47:1)  
am  
Or

أَمْ  
•  
CONJ

CONJ – coordinating conjunction  
حرف عطف

(68:47:2)  
'indahumu  
(is) with them

عِنْهُمْ  
•  
PRON LOC

LOC – accusative location adverb  
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun  
ظرف مكان منصوب و«هم» ضمير متصل في محل  
جر بالإضافة

(68:47:3)  
l-ghaybu  
the unseen,

الْغَيْبُ  
•  
N

N – nominative masculine noun  
اسم مرفوع

(68:47:4)  
fahum  
so they

فَهُمْ  
•  
PRON REM

REM – prefixed resumption particle  
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun  
الفاء استثنافية  
ضمير منفصل

(68:47:5)

yaktubūna

write it?

يَكْتُبُونَ

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:48:1)

fa-iṣ'bir

So be patient

فَاصْبِرْ

REM – prefixed resumption particle

V – 2nd person masculine singular imperative verb

الفاء استثنافية

فعل أمر

(68:48:2)

lihuk'mi

for (the) decision

لِحُكْمٍ

P – prefixed preposition lām

N – genitive masculine noun

جار و مجرور

(68:48:3)

rabbika

(of) your Lord,

رَبِّكَ

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:48:4)

walā

and (do) not

وَلَا

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

PRO – prohibition particle

الواو عاطفة

حرف نهي

(68:48:5)

takun

be

تَكُنْ

V – 2nd person masculine singular imperfect verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(68:48:6)

kasāhibi

like (the)  
companion

كَصَاحِبِ

P – prefixed preposition ka

N – genitive noun

جار و مجرور

(68:48:7)

l-hūti

(of) the fish,

الْحُوتِ  
•  
N

N – genitive masculine noun → [Fish](#)

اسم مجرور

(68:48:8)

idh

when

إِذْ  
•  
T

T – time adverb

ظرف زمان

(68:48:9)

nādā

he called out,

نَادَى  
•  
V

V – 3rd person masculine singular (form III) perfect verb

فعل ماض

(68:48:10)

wahuwa

while he

وَهُوَ  
•  
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle  
PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

الواو حالية

ضمير منفصل

(68:48:11)

makzūmun

(was) distressed.

مَكْظُومٌ  
•  
N

N – nominative masculine indefinite passive participle

اسم مرفوع

(68:49:1)

lawlā

If not

لَوْلَا  
•  
COND

COND – conditional particle

حرف شرط

(68:49:2)

an

that

أَنْ  
•  
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدرى

(68:49:3)  
tadārakahu  
overtook him

تَدَرَّكَهُ  
• •  
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form VI) perfect verb  
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun  
 فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:49:4)  
ni 'matun  
a Favor

نِعْمَةٌ  
•  
N

N – nominative feminine indefinite noun  
اسم مرفوع

(68:49:5)  
min  
from

مِنْ  
•  
P

P – preposition  
حرف جر

(68:49:6)  
rabbibi  
his Lord,

رَبِّيْهُ  
• •  
PRON N

N – genitive masculine noun  
PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun  
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(68:49:7)  
lanubidha  
surely he would  
have been thrown

لَنْبَدَ  
•  
V EMPH

EMPH – emphatic prefix lām  
V – 3rd person masculine singular passive perfect verb  
اللام لام التوكيد  
فعل ماض مبني للمجهول

(68:49:8)  
bil- 'arāi  
onto (the) naked  
shore

بِالْعَرَاءِ  
• •  
N P

P – prefixed preposition bi  
N – genitive masculine noun  
جار و مجرور

(68:49:9)

wahuwa

while he

وَهُوَ  
• •  
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

الواو حالية

ضمير منفصل

(68:49:10)

madhmūm

(was) blamed.

مَذْمُومٌ  
•  
N

N – nominative masculine indefinite

passive participle

اسم مرفوع

(68:50:1)

fa-ij'tabāhu

But chose him,

فَأَخْتَبَهُ  
• • •  
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 3rd person masculine singular (form VIII) perfect verb

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

الفاء استثنافية

فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:50:2)

rabbuhu

his Lord,

رَبُّهُ  
• •  
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(68:50:3)

faja'alahu

and made him

فَجَعَلَهُ  
• • •  
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)

V – 3rd person masculine singular perfect verb

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

الفاء عاطفة

فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:50:4)

mina

of

مِنْ  
•  
P

P – preposition

حرف جر

(68:50:5)

l-sālihīn

the righteous.

الصَّلِيْحِينَ



N

N – genitive masculine plural active participle

اسم مجرور

(68:51:1)

wa-in

And indeed,

وَإِنْ

CERT      REM

REM – prefixed resumption particle  
CERT – particle of certainty

الواو استنافية

حرف تحقيق

(68:51:2)

yakādu

would almost

يَكَادُ

V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb

فعل مضارع

(68:51:3)

alladhīna

those who

الَّذِينَ

REL

REL – masculine plural relative pronoun  
اسم موصول

(68:51:4)

kafarū

disbelieve,

كَفَرُوا

PRON      V

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:51:5)

layuz'liqūnaka

surely make you slip

لَيْزِ لِقُونَكَ

PRON      PRON      V      EMPH

EMPH – emphatic prefix lām

V – 3rd person masculine plural (form IV) imperfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 2nd person masculine singular object pronoun

اللام لام التوكيد

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل  
والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(68:51:6)  
bi-absārihim  
with their look

بِأَبْصَرِهِمْ  
PRON N P

P – prefixed preposition bi  
N – genitive masculine plural noun  
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun  
جار و مجرور و «هم» ضمير متصل في محل جر  
بالإضافة

(68:51:7)  
lammā  
when

لَمَّا  
•  
T

T – time adverb  
ظرف زمان

(68:51:8)  
sami'ū  
they hear

سَمِعُوا  
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb  
PRON – subject pronoun  
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:51:9)  
l-dhik'rā  
the Message,

الذِّكْر  
•  
N

N – accusative masculine verbal noun  
اسم منصوب

(68:51:10)  
wayaqūlūna  
and they say,

وَيَقُولُونَ  
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)  
V – 3rd person masculine plural imperfect verb  
PRON – subject pronoun  
الواو عاطفة  
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(68:51:11)  
innahu  
"Indeed, he

إِنَّهُ  
•  
PRON ACC

ACC – accusative particle  
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun  
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم  
«ان»

(68:51:12)

lamajnūn

(is) surely mad."



(68:52:1)

wamā

And not



(68:52:2)

huwa

it (is)



(68:52:3)

illā

but



(68:52:4)

dhik'rūn

a Reminder



(68:52:5)

lil'ālamīna

to the worlds.



EMPH – emphatic prefix lām

N – nominative masculine indefinite passive participle

اللام لام التوكيد

اسم مرفوع

REM – prefixed resumption particle

NEG – negative particle

الواو استئنافية

حرف نفي

PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun

ضمير منفصل

RES – restriction particle

أداة حصر

N – nominative masculine indefinite verbal noun

اسم مرفوع

P – prefixed preposition lām

N – genitive masculine plural noun

جار و مجرور